

猫其形甚似虎。
虎似猫而甚大。
虎四肢强爪牙銳。
虎殺他獸而食之。
虎一吼則百獸戰慄。
第四十四

DATE AND TIME:
JUNE 16, 2025
09:00 – 17:30

VENUE:

Ruhr-Universität Bochum

Building: MB

Room: 3.126



Hanmun Teaching and

Hanmun Syntax

Part I of the “First Workshop on the Digital Study of Pre-modern Korean Writing Systems and Texts,” Hanmun Lab, Ruhr-Universität Bochum, June 16-17, 2025

Image: 漢文入門 (京城, 1908)

National Library of Korea, 동귀초 12-B44

Workshop Program

09:00 **Marion Eggert, Felix Siegmund** (Ruhr University Bochum) Welcome and Introduction

09:15 – 10:00 **Yannick Bruneton** (Université Paris Cité):
Presentation of the 'puzzle method' for teaching Classical Chinese hanmun for beginners

10:00 – 10:45 **Barbara Wall, Line Daugaard, Karin Jakobsen** (Copenhagen University): The potential of translanguaging in Hanmun education

10:45 – 11:00 **Break**

11:00 – 11:45 **Wonkyung Choi** (Leiden University):
Reading Hanmun with Korean Pronunciation: Teaching Syntax through Sound and Repetition

1145 to 1300 **Lunch Break**

13:00 – 14:30 **Ross King** (University of British Columbia):
Teaching Hanmun Syntax with Traditional Korean Glossing (kugyöl/t'o) and Exegesis (önhæ),
Supplemented by Analytic Approaches: Sample Texts from Chosön

14:30 – 14:45 **Break**

14:45 – 15:30 **Johann Noh** (Korea University): Kugyŏl
Annotations and Vernacular Translations of Confucian
Classics in the Early Chosŏn Period: Focusing on the
Nonŏ Taemun Kugyŏl Printed with the Ŭlhae Typeface

15:30 – 16:15 **Felix Siegmund** (Ruhr University Bochum):
A (not so?) new Hanmun grammar model for teaching

16:15 – 16:45 **Break**

16:45 – 17:30 **Final Discussion**

18:00 **Dinner**

Inquiries on the workshop can be directed to the organizers Marion Eggert and Felix Siegmund via hanmun-lab@rub.de.

The Hanmun Lab is generously founded by
VolkswagenStiftung, support initiative “Weltwissen”,
9B 236



Volkswagen**Stiftung**